



Chapitre 36 - La Dérivation Verbale

1. EMPLOI DE LA DÉRIVATION VERBALE :

Il est courant en swahili de modifier les verbes par l'adjonction de différents suffixes à la fin du radical. On appelle ce phénomène la DÉRIVATION VERBALE.

A titre de comparaison, on peut en français modifier le sens d'un verbe en lui adjoignant certains préfixes. Par exemple : prendre, comprendre, apprendre, surprendre, reprendre...

Ce procédé atteint malgré tout rapidement ses limites, car il ne s'applique qu'à un petit nombre de verbes, et ne modifie en général que l'aspect lexical du verbe, sans en modifier la fonction.

En swahili, la dérivation verbale a pour résultat de modifier, non seulement le sens du verbe, mais aussi son emploi grammatical dans la phrase.

Cela se traduira en français par différents procédés : pronominalisation, adjonction d'un autre verbe (faire, être), ajout d'une préposition, changement de verbe, etc...

Nous avons choisi de donner le nom de "FORME" aux différentes dérivations verbales.

2. LES PRINCIPALES DÉRIVATIONS VERBALES :

1. La FORME PASSIVE : suffixe : **-WA, -IWA, -EWA**

Exemple type : **KUTUMA** = employer -> **KUTUMWA** = être employé

2. La FORME PRÉPOSITIONNELLE : suffixe : **-IA, -EA, -ILIA, -ELEA**

Exemple type : **KUACHA** = laisser -> **KUACHIA** = laisser à, pour

3. La FORME CAUSATIVE : suffixe : **-SA, -SHA, -ISHA, -ESHA, -ZA, -IZA, -EZA, -YA**

Exemple type : **KULA** = manger -> **KULISHA** = nourrir, faire manger

4. La FORME RÉCIPROQUE : suffixe : **-ANA**

Exemple type : **KUSAIDIA** = aider -> **KUSAIDIANA** = s'entraider

5. La FORME STATIVE : suffixe : **-KA, -IKA, -EKA**

Exemple type : **KUPASUA** = fendre, couper -> **KUPASUKA** = se fendre, être cassable

6. La FORME RÉVERSIVE : suffixe : **-UA, -OA, -UKA, -OKA**

Exemple type : **KUFUNGA** = fermer, lier -> **KUFUNGUUA** = délier, ouvrir

3. DOUBLE ET TRIPLE DÉRIVATION :

Certains verbes admettent une double, voire une triple dérivation, c'est-à-dire l'adjonction simultanée de 2 ou 3 suffixes dérivatifs à la fin du radical verbal.

Ces doubles ou triples dérivations s'effectuent toujours dans un ordre précis :

- | | |
|----------------------------------|---|
| (1) Prépositionnel + Passif | suffixe : -IWA, -EWA, -LIWA, -LEWA |
| Prépositionnel + Prépositionnel | suffixe : -ILIA, -ELEA |
| Prépositionnel + Statif | suffixe : -KEA |
| Prépositionnel + Réciproque | suffixe : -IANA |
| (2) Causatif + Prépositionnel | suffixe : -LEZA |
| (3) Réciproque + Causatif | suffixe : -ANISHA |
| (4) Statif + Prépositionnel | suffixe : -IKIA |
| Statif + Prépositionnel + Passif | suffixe : -IKIWA |
| Statif + Causatif | suffixe : -IKISHA, -YESHA |

4. QUELQUES EXEMPLES :

- | | | | |
|------------------------------------|---------------------|----------------|-----------------------|
| (1) Ku-zaa donner naissance | Ku-zalwa | Pass | être né |
| | Ku-zalia | Prép | donner un enfant à |
| | Ku-zaliwa | Prép+Pass | être né |
| | Ku-zalisha | Caus | accoucher une femme |
| | Ku-zaliana | Réc | se reproduire |
| (2) Ku-elea être clair pour | Ku-eleza | Caus | expliquer |
| | Ku-elewa | Pass | comprendre, saisir |
| | Ku-eleleza | Caus+Prép | expliquer à fond |
| | Ku-elekea | Prép+Stat | se diriger vers |
| (3) Ku-fanya faire | Ku-fanyika | Stat | être fait |
| | Ku-fanyikia | Stat+Prép | être fait pour |
| | Ku-fanyikiwa | Stat+Prép+Pass | prosperer |
| | Ku-fanyiza | Caus | faire faire |
| (3) Ku-funga fermer, lier | Ku-fungia | Prép | fermer pour, avec |
| | Ku-fungwa | Pass | être fermé |
| | Ku-fungika | Stat | se fermer, être fermé |

	Ku-fungisha	Caus	faire fermer
	Ku-fungua	Rév	ouvrir, délier
	Ku-fungana	Réc	lier ensemble
(4) Ku-jua savoir, connaître	Ku-julisha	Caus	informer, faire savoir
	Ku-juana	Réc	se connaître l'un l'autre
	Ku-julikana	Stat	être connu
(5) Ku-ona voir	Ku-onya	Caus	montrer, prévenir
	Ku-onyesha	Stat+Caus	faire voir
	Ku-onwa	Pass	être vu
	Ku-onana	Réc	se voir l'un l'autre
	Ku-onekana	Stat	se voir, être visible
(6) Ku-penda aimer	Ku-pendwa	Pass	être aimé
	ku-pendea	Prép	aimer pour
	ku-pendewa	Prép+Pass	être aimé pour
	Ku-pendelea	Prép+Prép	avoir un préjudice pour
	Ku-pendeleza	Caus	faire favoriser
	Ku-pendana	Réc	s'aimer l'un l'autre
(3) Ku-piga frapper	Ku-pigia	Prép	frapper pour
	Ku-pigwa	Pass	être frappé
	Ku-pigika	Stat	peut être frappé
	Ku-pigisha	Caus	faire battre
	Ku-pigana	Réc	se frapper, se battre

Ceci n'est qu'un bref aperçu du phénomène de dérivation. Nous allons consacrer les 6 prochains chapitres à l'étude détaillée de ces formes verbales.

VOCABULAIRE

Bati (ma-)	la tôle ondulée	Gogo (ma-)	une bûche
Dau (ma-)	un dhow (bateau)	Gurudumu (ma-)	une roue
Fundo (ma-)	un noeud	Jengo (ma-)	un bâtiment
Fungu (ma-)	un tas	Koleo (ma-)	une pince
Ganda (ma-)	une coque, peau (de fruit)	Kopo (ma-)	une boîte de conserve
Gereji (ma-)	un garage	Pipa (ma-)	un bidon

[Chapitre précédent](#)
[Chapitre suivant](#)
[Table des Matières](#)

